

Dimanche le 12 janvier 2020

Dimanche après la sainte Théophanie de notre Seigneur,  
Dieu et Sauveur Jésus Christ. et en mémoire des saintes  
martyres Tatienne et Euthasia, et de Philothée d'Antioche.  
Ton 5, évangile des Matines 7,

الأحد في 12 كانون الثاني 2020

الأحد بعد الظهور وتذكار القديستين الشهيدتين  
تتانيي وأفثاسيا وفيلثاوس الإنطاكي  
اللحن 5 الإيوثينا 7



## توبوا فقد اقترب ملكوت السموات

أول عظة قالها السيد للشعب، من بعد معموديته، كانت "توبوا لأنه قد اقترب ملكوت السموات"، فهو يدعوهم لأن التوبة أمر أساسي في حياتنا. يقول إشعياء النبي "الشعب السالك في الظلمة قد أبصر نوراً عظيماً"، فهل من ارتباط بين التوبة والنور؟ طبعاً، لأن النور الحقيقي هو الذي يأتي من المسيح الذي لا نعرفه من دون توبة.

فالتوبة كما يعرفها الآباء القديسون هي "تغيير الذهن أو العقل". التوبة ليست الندامة وحسب بل هي تغيير الذهن لإصلاح الذات والتحول إلى إنسان جديد، التوقف عن التفكير بالخطيئة والبدء بالتفكير بالأمر الصالحة، هذا هو الشكل الحقيقي للتوبة. التائب هو الذي لا ينظر إلى الوراء بل إلى فوق إلى الله المحب البشر. التوبة هي عودة إلى النور، هي عبور من الظلمة إلى النور. لكن عن أي نور نتكلم؟ عن نور المسيح، الذي أخذه الجميع يوم المعمودية.

ما علاقة النور بالتوبة؟ كي نتوب يجب أن يدخل فينا النور، وما دمنا معتمدين فنحن نملك هذا النور. لكن ما نتائج التوبة؟ من نتائج التوبة أن يسكن فينا نور المسيح، وينضح منّا هذا النور. هذه هي علاقة النور بالتوبة، علاقة متبادلة، أي إن تاب الإنسان سيحصل على النور الحقيقي، ومن جهة أخرى بدون النور لن تُكشف خطاياه ولن يستطيع أن يتوب توبة حقيقية مغيراً ذهنه ومصلاً ذاته مطهراً إياها ناظراً لفوق إلى العلى إلى الملكوت السماوي.

الإنسان التائب هو الإنسان الذي يمتلك حياة جديدة ملؤها السلام والمحبة والتواضع، وبالنهاية يكون الملاء من روح الله، هذا هو هدف الإنسان المسيحي الحقيقي الذي يسعى لملكوت السموات. يدعونا المسيح أن نكون من أهل التوبة لأننا سنخلص بها "توبوا فقد اقترب ملكوت السموات" أي لا تنوحوا، لا تبكوا، بل غيروا أنفسكم وطريقة تفكيركم وحياتكم، فالمعتاد على عدم الصوم فليصم، والمعتاد على الكفر فليكتف عنه، والمعتاد على الكذب فليتمسك بالصدق، عندها تكون التوبة قد بدأت والقلب يتسع لسكنى المسيح وبصير مفيضاً للنور فيتّم الخلاص.

الأب أنطوان ملكي

## الطروباريات:

### الأنديفونا الأولى

\* عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَبَنِيَتْ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبِ أَعْجَمِيٍّ، صَارَ يَهُودًا مَقْدِسًا لَهُ وَإِسْرَائِيلُ سُلْطَنَتَهُ. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.

\* أَنْبَصَرَ الْبَحْرُ هَذَا فَهَرَبَ وَالْأَرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. مَاذَا دَهَكَ يَا بَحْرُ حَتَّى هَرَبْتَ؟ وَيَا أَرْدُنُّ حَتَّى رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟ بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.

\* المجد ... الآن ... بشفاعة والدة الإله ..

### (الأنديفونا الثانية)

\* فَرَحْتُ جِدًّا لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّهُ أَمَلٌ أَذُنُهُ إِلَيَّ فَأَنَادِيهِ مَا حَبِيبُ.

( خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يوحنا فِي الْأَرْدُنِّ ... )

\* غَمَرَاتِ الْمَوْتِ اكْتَنَفْتَنِي وَأَهْوَالِ الْحَجِيمِ أَدْرَكْتَنِي. لَقِيتُ الضِّيقَ وَالْأَسَى، فَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَصَدِيقٌ، إِلَهُنَا رُؤُوفٌ. ( خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يوحنا فِي الْأَرْدُنِّ ... )

\* المجد ... ( خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن ... )  
\* الآن وكل أوانٍ ... يا كلمة الله ...

### (الأنديفونا الثالثة)

\* إعتزفوا للرب فإنه صالح وإن إلى الأبد رحمته، ليقل بيت إسرائيل ، ليقل كل أتقياء الرب إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.  
( *باعتمادك يا رب في نهر الأردن ...* )

### طروبارية للقديس بالحن الخامس:

لنسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة. المساوي للأب والروح في الأزلية وعدم الابتداء. المولود من العذراء لخلصنا. لأنه سر بالجسد. أن يعلو على الصليب ويحتمل الموت. وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

### طروبارية الظهور الإلهي بالحن الأول

باعتمادك يا رب في نهر الأردن ظهرت السجدة للثالوث. لان صوت الآب تقدّم لك بالشهادة مسميًا إياك ابنا محبوبا. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهرت وأنرت العالم أيها المسيح الإله المجد لك.

### طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - بالحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

### قنداق الظهور الإلهي بالحن الرابع

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب. ونورك قد ارتسم علينا. نحن الذين نستبحك عن معرفة قائلين: لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يدنى منه.

### Tropaire, ton 5

Verbe coéternel au Père et à l'Esprit, / toi qui es né de la Vierge pour notre salut, / nous te chantons, nous tes fidèles, et t'adorons, Seigneur, / car tu as bien voulu souffrir en montant sur la croix / pour y subir la mort en ta chair / et ressusciter les morts / en ta sainte et glorieuse Résurrection.

### Tropaire ton 1 :

Dans le Jourdain lorsque, Seigneur, tu fus baptisé, à l'univers fut révélée la sainte Trinité ; en ta faveur se fit entendre la voix du Père te désignant comme Fils bien-aimé, et l'Esprit sous forme de colombe confirma la vérité du témoignage. Christ notre Dieu qui t'est manifesté, illuminateur du monde, gloire à toi.

### Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

### Kondakion, ton 4:

En ce jour de l'Épiphanie \* l'univers a vu ta gloire, \* car, Seigneur, tu t'es manifesté \* et sur nous resplendit ta lumière ; \* c'est pourquoi en pleine connaissance nous te chantons : \* Tu es venu et t'es manifesté, \* Lumière inaccessible



## الرسالة

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا،  
اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُوذَا.

### فصل من الرسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس 4 : 7 - 13

يا إخوة لكل واحد منا أعطيت النعمة على مقدار موهبة المسيح فلذلك يقول لما صعد إلى العلى سبى سببياً وأعطى الناس عطايا فكونه صعد هل هو إلا أنه نزل أولاً إلى أسافل الأرض فذاك الذي نزل هو الذي صعد أيضاً فوق السماوات كلها ليملاً كل شيء وهو قد أعطى أن يكون البعض رسلاً والبعض أنبياءً والبعض مبشّرين والبعض رعاة ومعلمين لأجل تكميل القديسين ولعمل الخدمة وبنيان جسد المسيح إلى أن ننتهي جميعنا إلى وحدة الإيمان ومعرفة ابن الله إلى إنسان كامل إلى مقدار قامته ملء المسيح.

## L'épître

### Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Ephésiens: 4:7-13

Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ. C'est pourquoi il est dit: Étant monté dans les hauteurs, il a emmené des captifs, Et il a fait des dons aux hommes. Or, que signifie: Il est monté, sinon qu'il est aussi descendu dans les régions inférieures de la terre? Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses. Et il a donné les uns comme apôtres, les autres comme prophètes, les autres comme évangélistes, les autres comme pasteurs et docteurs, pour le perfectionnement des saints en vue de l'œuvre du ministère et de l'édification du corps de Christ, jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite de Christ.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس متى 4 : 12-17

في ذلك الزمان لما سمع يسوع أن يوحنا قد أسلم انصرف إلى الجليل وترك الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر في تخوم زبولون وفتاليم ليم ما قيل بأشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم الشعب الجالس في الظلمة أبصر نورا عظيماً والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول: توبوا، فقد اقترب ملكوت السماوات.

## L'Évangile

### L'Évangile selon saint Matthieu 4:12-17

Jésus, ayant appris que Jean avait été livré, se retira dans la Galilée. Il quitta Nazareth, et vint demeurer à Capernaüm, située près de la mer dans le territoire de Zabulon et de Nephthali, afin que s'accomplisse ce qui avait été annoncé par Esaïe, le prophète: Le peuple de Zabulon et de Nephthali, de la contrée voisine de la mer, du pays au-delà du Jourdain, et de la Galilée des païens, ce peuple, assis dans les ténèbres, a vu une grande lumière; et sur ceux qui étaient assis dans la région de l'ombre de la mort la lumière s'est levée. Dès ce moment Jésus commença à prêcher, et à dire: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.

## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس أنطونيت الخوري علاوي مقدمة من أولادها وشقيقها رياض ورندي علاوي وسيمون الخوري وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى العاشر لراحة نفس خليل شفيق حداد مقدمة من الأبنة فانت حداد وزوجها عصام جرجور وصادق حداد وزوجته لما مشهور وعائلتيهما والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس منتهى نعيم هيدموس مقدمة من الأبن روبر بو فيصل والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس جاكلين كفروني دينار مقدمة من الأولاد ميشلين وميشال دينار وعائلتيهما والمختصين بهم.
- ذكرى السنة لراحة نفس إلياس بدوي مقدمة من ابنه ميشال بدوي والعائلة والمختصين بهم.

### الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفسي وديم الصوا وفادي علم مقدمة من رائد الصوا والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس إزيو ريغنتي مقدمة من عائلة سعد والمختصين بهم.

### مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية ممدوح دبانة وزوجته إيلين دربلي وأولادهما وأحفادهما.

### تكريس بيوت عائلات رعية كنيستنا :

كالعادة في كل سنة وبعد قداس عيد الظهور الإلهي (الغطاس) وصلاة تقديس المياه، فإن كاهن رعية كنيستنا سيبدأ زيارته لتكريس البيوت ورشها بالمياه المقدسة لتحل بركة الرب على المنازل وساكنيها وفقا لرموز المناطق. ومن يود من العائلات ولم تقدم طلب انتساب بعد أن تكرس بيوتها، أن تتصل بمكتب رعية الكنيسة على الرقم 8587004 لكي يصار إلى زيارتها والقيام بالواجب الرعائي والتكريس أيضا.

### La bénédiction des maisons de nos paroissiens:

Comme d'habitude, chaque année et après la liturgie de l'Épiphanie et la bénédiction de l'eau, le pasteur de la paroisse commence les visites pour bénir les maisons selon les codes postaux. Et il prie les familles qui veulent faire bénir leur maison de communiquer avec le bureau de la paroisse à 514-858-7004, afin de s'inscrire sur la liste.

### قداس عيد القديس أنطونيوس الكبير في الساعة من مساء الخميس 16 كانون الثاني 2020.

**La Divine Liturgie à l'occasion de la célébration de St. Antoine le Grand sera jeudi le 16 janvier 2020 à 19h.**

### مدارس الأحد :

بعد فترة عطلة الأعياد المجيدة، تستأنف اليوم صفوف أسرة الطفولة (مدارس الأحد) للأولاد الملتزمين في صفوفها من 4 سنوات ولغاية 13 سنة .

Après cette période des fêtes, l'école de catéchèse reprend les cours aujourd'hui, pour les enfants qui se sont engagés dans leurs rangs entre l'âge de 4 et 13 ans.

### لقاء عائلي شهري بدءا من الساعة السادسة بعد الظهر في قاعة الكنيسة:

لقاء عائلي اجتماعي ترفيهي كل أول ثلاثاء من الشهر لمن أعمارهم ما فوق 16 سنة، يتخلله نشاطات ترفيهية، وأحاديث وتعارف مع تقديم وجبات خفيفة بسعر رمزي. اللقاء المقبل يوم الثلاثاء في 4 شباط 2020 .

### Une Rencontre familiale mensuelle dans la salle de l'église à partir de 18.00h:

Un rassemblement familial social divertissant aura lieu chaque premier mardi du mois pour les personnes de plus de 16 ans, La réunion comprend des activités récréatives, avec des collations à un prix nominal. La prochaine réunion sera le 4 Février 2020.